

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z niedostatku i srogiego niedożywienia* ogryźliby suchy (step), wczorajsze** ruiny i zniszczenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z niedostatku i niedożywienia ogryźliby nawet suchy step, nie mówiąc o pozostałościach wczorajszych ruin i zniszczeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byli samotni z powodu niedostatku i głodu i uciekali na pustkowie ciemne, jałowe i spustoszone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dla niedostatku i głodu samotni byli, i uciekali na niepłodne, ciemne, osobne, i puste miejsce;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od niedostatku i od głodu niepłodni, którzy gryźli na puszczy, zabrudzeni od nędzy i mizeryjej
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wynędznieli z biedy i głodu? Zrywają rośliny pustyni, ziemi od dawna jałowej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wskutek niedostatku i srogiego głodu, że ogryzają suchy step i pełne grozy pustkowie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyczerpani niedostatkiem i głodem, szukali pokarmu na pustyni, na ziemi od dawna jałowej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyniszczeni nędzą i głodem poszukiwali korzonków na pustyni, od dawna bezludnej i opuszczonej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyczerpani niedostatkiem i głodem zbierali korzonki na pustyni, na ziemi jałowej i suchej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бездітний в біді і голоді. Вони вчора втекли від біди і від скрути посухи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przy tych, co żyją samotnie z powodu niedostatku i głodu; co uciekają na step, w mrok grozy i opuszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wskutek nędzy i głodu są niepłodni, ogryzają bezwodną okolicę, gdzie wczoraj była burza i spustoszenie.

¹⁾ niedożywienie, קָפָן (kafan), hl 2, por. <x>220 5:22</x>.

²⁾ wczorajsze, שְׂפָא (ʿemesz), hl 2, por. <x>220 30:3</x>, lub: (1) niedawne; (2) z ostatniej nocy; (3) na skraju (ruiny i zniszczenia).